

DOI 10.22455/2541-8297-2019-14-282-292

УДК 821.161.1

«Работы было немного...»: И.А. Гончаров — переводчик в Департаменте внешней торговли*

© 2019, А.В. Романова

Аннотация: Как известно, с 1835 по 1856 г. И.А. Гончаров служил в департаменте внешней торговли министерства финансов Российской империи. С 1838 по 1851 г. работа Гончарова во 2-м отделении департамента заключалась в переводе иностранных документов на русский язык. В начале 1990-х гг. сотрудник Музея И.А. Гончарова (Ульяновск) А.В. Лобкарева обнаружила перевод Гончарова — ноту Прусского правительства (1845). До сих пор эта находка остается единственной. В статье обосновывается, почему исследователи не смогли найти другие переводы. Проанализированы книги и статьи, в которых говорится о характере службы Гончарова. Приведен перечень и биографические данные служивших одновременно с ним переводчиков. В ходе исследования в Российском государственном историческом архиве было обнаружено дело сослуживца Гончарова по отделению Г.Ф. Литвинова, который переводил зашифрованные письма контрабандистов с западных границ на «еврейском» языке (т.е. на идиш) и в обращении к начальству описал свою работу, дав косвенную информацию для оценки объема и сложности работы коллег. Дается обзор вновь просмотренных автором статьи дел, приведены данные о списании ставшей ненужной документации из архива департамента в 1830-х, 1840-х, 1860-х гг. Сформулирована гипотеза о том, что перевод иноязычных прошений, заявлений и т.д. осуществлялся при первом обращении, затем готовый перевод использовался и анонимно входил в состав прошений, «записок» и других документов. Высказано предположение, что сохранение оригинального текста и перевода не считалось необходимым, так как официальная документация велась только на государственном языке.

Ключевые слова: Иван Александрович Гончаров, Департамент внешней торговли министерства финансов Российской империи, перевод, Российский государственный исторический архив, архивные материалы

Информация об авторе: Александра Владимировна Романова, научный сотрудник, Институт русской литературы (Пушкинский Дом) Российской Академии наук, Санкт-Петербург, Россия. E-mail: alicel22@gmail.com

Цитирование: Романова А.В. «Работы было немного...»: И.А. Гончаров — переводчик в Департаменте внешней торговли // Литературный факт. 2019. № 4 (14). С. 282–292. DOI 10.22455/2541-8297-2019-14-282-292

* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 18-012-00598 «Гончаров. Служебный круг».

Служебная деятельность Ивана Александровича Гончарова в Департаменте внешней торговли Министерства финансов (далее ДВТ), как известно, началась в 1835 г., была продолжена путешествием в качестве секретаря адмирала Е.В. Путятина на фрегате «Паллада» и завершилась в конце 1855 г. с переходом в начале 1856 г. в другое ведомство.

При этом в архиве ДВТ, хранящемся в Российском государственном историческом архиве (далее РГИА), А.В. Лобкаревой, предпринявшей полистный просмотр основной части ф. 19, в начале 1990-х гг. удалось обнаружить всего один перевод, подписанный Гончаровым, и несколько подписей под документами — в качестве столоначальника — в разных делах. Лобкарева выразила надежду обнаружить в РГИА и другие материалы¹. (Согласно законодательству 1811 г., переводчики были обязаны подписывать выполненные ими переводы².)

Существует несколько исследований, посвященных службе Гончарова в ДВТ. В статье В.С. Лялина, появившейся как поправка к воспоминаниям А.Ф. Кони о Гончарове, уточнялось, где именно и кем служил писатель. В статье есть неточности, о переводческой деятельности упомянуто лишь вскользь³. Первым документ о службе Гончарова опубликовал в начале XX в. А. Мазон⁴. М.Ф. Суперанский опубликовал формулярный список⁵. Н.К. Пиксанов охарактеризовал значение деятельности Гончарова в мире, где «вырабатывался особый тип бюрократа: бюрократа-финансиста, стоящего на уровне

¹ Лобкарева А.В. На службе в Департаменте: (Поиски и находки Музея И.А. Гончарова. К 180-летию со дня рождения писателя) // Ульяновская правда. 1992. № 117–118 (20.311–20.312), 20 июня. С. 8–9; Лобкарева А.В. Новые материалы о службе И.А. Гончарова в Департаменте внешней торговли // И.А. Гончаров: (Материалы междунар. конф., посвящ. 180-летию со дня рождения И.А. Гончарова) / Отв. ред. И.А. Кутейников. Ульяновск, 1994. С. 291–296.

² Свод законов Российской империи: В 5 кн. Кн. 1. Т. 1. СПб., 1912. С. 165.

³ Лялин В.С. Маленькая хроника / Петербуржец // Новое время. 1891. № 5596, 27 сент. (9 окт.). С. 3. Период службы столоначальником описан так: «Гончаров сделан был столоначальником наименее интересного стола во всем департаменте, — того, в котором велись все формулярные списки, происходили представления к чинам, наградам и орденам, выдавались отпуска, командировки, прогоны, квартирные, суточные, производилась выдача жалованья и определялись на места чиновники по всему таможенному ведомству. Можно себе представить, как всё это интересовало творца “Обломова” и “Обрыва”!»

⁴ Мазон А. Материалы для биографии и характеристики И.А. Гончарова. III. Поступление И.А. Гончарова в Департамент внешней торговли // Русская старина. 1911. № 10. С. 42–45; также в отд. изд.: Материалы для биографии и характеристики И.А. Гончарова, собранные А.А. Мазоном. СПб., 1912. С. 11–13.

⁵ Суперанский М.Ф. Материалы для биографии И.А. Гончарова. III. Служебная карьера. Формулярный список о службе И. А. Гончарова // Огни. Кн. 1. Пг., 1916. С. 176–178.

международной финансовой политики»: «Через руки Гончарова, как переводчика иностранной переписки, проходили документы большого экономического значения»⁶. А.Г. Цейтлин отметил: «Служил он <Гончаров>... в качестве переводчика, что давало возможность постоянно упражняться в иностранных языках (по-видимому, к этому времени Гончаров овладел и английским языком)»⁷. А.П. Рыбасов указывал: «Свою службу Гончаров начал рядовым канцелярским чиновником — переводчиком иностранной переписки»⁸. Большая работа по упорядочению разрозненных сведений была проделана А.Д. Алексеевым для составления «Летописи жизни и творчества И.А. Гончарова» (Л., 1960).

Служба Гончарова в свете переписки его со старшим коллегой по ДВТ, на тот момент только что ушедшим в отставку, В.А. Солоницыным, была исследована в работе А.Б. Муратова⁹. Он, кроме того, предположил, что Гончаров исполнял обязанности переводчика еще до официального назначения на эту должность, за что 30 июля 1837 г. был пожалован следующим чином — коллежского секретаря — «за отличие» (с. 38). Также Муратов, подчеркнув необходимость полного просмотра сохранившихся дел ДВТ (с. 54), обнаружил несколько документов (не переводов), подписанных Гончаровым в 1847 г. (с. 56)¹⁰.

Большая работа по выявлению служебных контактов Гончарова была проделана А.Г. Гродецкой при комментировании «Обыкновенной истории» в т. 1 и при подготовке писем для т. 15

⁶ *Пиксанов Н.К.* Белинский в борьбе за Гончарова // Уч. зап. Ленингр. ун-та. Сер. филол. наук. Вып. 11. Л., 1941. С. 58–59.

⁷ *Цейтлин А.Г.* И.А. Гончаров. М., 1950. С. 27

⁸ *Рыбасов А.П.* И.А. Гончаров. М., 1962. С. 29.

⁹ *Муратов А.Б.* И.А. Гончаров в министерстве финансов // И.А. Гончаров: (Новые материалы о жизни и творчестве писателя) / Под ред. П.С. Бейсова. Ульяновск, 1976. С. 37–57.

¹⁰ Появившаяся не так давно компилятивная статья на ту же тему единожды замеченного в гончароведении А.А. Царева (Канцелярский чиновник Гончаров // Культура и время. М., 2013. № 2. С. 146–165), с не слишком корректными ссылками (например, отсутствуют ссылки на работы ульяновского краеведа Ж.А. Трофимова), содержит странные высказывания. О начале деятельности Гончарова в ДВТ говорится: «Вероятно, переписывать Гончарову приходилось бумаги на иностранных языках» (с. 154); об утверждении в должности переводчика: «Даже уже случившееся утверждение в должности переводчика странным образом как бы отменилось: год за годом “Месяцеслов и общий штат Российской империи”, уже и переименованный снова в “Адрес-календарь”, по-прежнему упоминает исправляющего должность переводчика 2-го отделения департамента внешней торговли титулярного советника Ивана Александровича Гончарова. Солоницын с удивлением спрашивал его в письме от 3 (15) сентября 1843 года, то есть по прошествии более чем трех лет после формального утверждения в новой должности: “Почему Вас не перевели?”» (с. 160–161).

ПССиП. Много лет занимался исследованием биографии писателя Ж.А. Трофимов, посвятивший его службе в ДВТ главу своей книги¹¹. Можно также отметить недавнюю статью С.Н. Гуськова, который исследовал служебный контекст в творчестве писателя¹². Упомянем также для полноты картины, что, вопреки архивным документам и всем предшествующим исследованиям, Ю.М. Лоциц, по-видимому, экстраполируя на ДВТ практику советских институтов, утверждал, что «в Министерство финансов молодой Гончаров поступает если и не по собственному сознательному выбору, то, по крайней мере, с пониманием необходимости такого шага. Его новая должность — переводчик, и она даст возможность применить к делу знание языков: *из-за рубежа поступает большое количество статей по экономическим вопросам, и министерство заинтересовано в том, чтобы вовремя знакомить своих сотрудников с содержанием наиболее значительных из них. <...> Переводить на русский язык прозу немцев или французов было ему куда приятней, чем статьи немецких, французских и английских экономистов, пусть даже и чрезвычайно умные статьи*»¹³.

Перейдем теперь к некоторым характеристикам переводческой деятельности в ДВТ. В период службы Гончарова, с 1835 по 1851 г. включительно, ДВТ состоял из 1-го (внешних торговых сношений), 2-го (таможенного), 3-го (судного), 4-го (счетного) отделений и канцелярии¹⁴. По штатному расписанию количество переводчиков менялось: сначала числилось два переводчика — в 1-м и 2-м отделениях¹⁵. В 1841 г. по штату было три переводчика — два во 2-м отделении и один в 4-м¹⁶.

¹¹ Трофимов Ж.А. 1) Чиновник министерства финансов // Мономах. 2010. № 3 (62). С. 62–64; 2) И.А. Гончаров. Биография. Т. 1. Гл. 6: Чиновник Министерства финансов. Ульяновск, 2012. С. 103–117. В тексте не уделено внимание переводам.

¹² Гуськов С.Н. О служебном и творческом у Гончарова // Чины и музы: Сб. ст. СПб.: Тверь, 2017. С. 305.

¹³ Лоциц Ю.М. Гончаров. М., 1986. С. 40, 58. (ЖЗЛ). Курсив мой. — А.Р.

¹⁴ О структуре ДВТ и о том, что находилось в его ведении, см.: Департамент таможенных сборов. 1811 — 25/X—1911: [Ист. очерк]. СПб., 1911. 43 с.; также в ст.: Савосина Н.Г. Формирование организационной структуры департамента внешней торговли в первой трети XIX в. // Вестник ЗабГУ. 2013. № 04 (107). С. 9–18. С 1852 г. под номером 3 стало конфискационное отделение, под номером 4 — судное, под номером 5 — счетное.

¹⁵ РГИА. Ф. 19. Оп. 3. Д. 12.

¹⁶ Общие штаты Департамента внешней торговли, всех таможен и застав и пограничной стражи: С перелож. на серебро. СПб., 1841. С. 7.

С мая 1835 г. Гончаров служил канцелярским чиновником по канцелярии¹⁷, в октябре 1835 г. — по 4-му отделению¹⁸. Переводчиком во 2-м отделении он был назначен 18 ноября 1838 г. вместо умершего Бакунина¹⁹, а вскоре, 26 ноября, приказом директора департамента Д.Г. Бибикова определялось: «...назначенного к исправлению должности Переводчика по Второму и Судному отделениям и по канцелярии Коллежского Секретаря Гончарова оставить в Канцелярии, с тем однакоже, чтобы переводы по Отделениям Второму и Судному были исполняемы без малейшего замедления»²⁰. В рукописных «Списках чиновников» ДВТ он числился переводчиком 2-го отделения (с 18 ноября 1838 г.), затем младшим столоначальником (с 24 июля 1851 г.) и старшим столоначальником 2-го отделения (с 5 октября 1854 г.)²¹. Поскольку нас в данный момент интересуют только поиски переводов Гончарова, затрагивать службу после перехода его на должность младшего столоначальника мы не будем.

Далее обратимся к сведениям, которые до сих пор не затрагивались исследователями. Как выяснилось при просмотре «Адрес-календарей», печатных «Списков чиновников» ДВТ и архивных дел, в промежутке с 1835 по 1851 г. на должностях переводчиков в разных отделениях побывало шесть человек: Карл Карлович Гардер (в 1-м отделении)²², Юлий Федорович (в других источниках Григорьевич) фон Бильдерлинг (то же)²³, Гавриил Федорович Литвинов (во 2-м

¹⁷ В чине губернского секретаря, со старшинством, см.: РГИА. Ф. 19. Оп. 1. Д. 1388. Л. 5, 10. Канцелярский чиновник в ДВТ в это время — нештатная должность, которую занимали лица и без чинов, и уже получившие чин. В 1840 г., например, в ДВТ было штатных чиновников 84, канцелярских чиновников — 104 (РГИА. Ф. 19. Оп. 3. Д. 860. Список чиновников... Запись архивиста карандашом на авантитуле).

¹⁸ РГИА. Ф. 19. Оп. 1. Д. 1388. Л. 15.

¹⁹ РГИА. Ф. 19. Оп. 1. Д. 1389. Л. 2.

²⁰ РГИА. Ф. 19. Оп. 1. Д. 1389. Л. 3.

²¹ РГИА. Ф. 19. Оп. 3. Д. 859. Л. 6; Д. 860. Л. 13; Д. 861. Л. 5об.; Огни. Кн. 1. Пг., 1916. С. 176. В «Адрес-календарях» Гончаров числился: с 1840 г. по данным на 1 ноября 1839 г. и далее по 1845 г. включительно — переводчиком, в 1846–1851 гг. — не отражен, в 1852 г., очевидно, по данным 1851 г. — младшим столоначальником 2 отделения. Та же информация в печатных «Списках чиновников» ДВТ (СПб., 1846. С. 27; 1850. С. 22).

²² В службе с 1816 г.; младший помощник столоначальника в 1-м отделении (в чине титулярного советника) с 23 сентября 1838 г., коллежский ассессор с 15 сентября 1842 г., переводчик 1-го отделения с 26 марта 1843 г. (достоверно — по 1845 г.). См.: Адрес-календари 1840–1842, 1844, 1845; Список чиновников Департамента внешней торговли. СПб., 1846. С. 19; РГИА. Ф. 19. Оп. 3. Д. 859. Л. 4; Д. 860. Л. 5, 5об.

²³ В службе с 21 июля 1825 г.; переводчик (в чине коллежского секретаря) с 13 ноября 1836 г.; по данным 1840 г. — титулярный советник; старший помощник столоначальника 2 стола 1 отделения с 26 марта 1843 г.; в чине коллежского ассессора с 16 сентября 1844 г.; в должности младшего столоначальника 1 стола 1 отделения с 24 мая 1849 г.; в чине надворного советника с 7 октября 1850 г.; в 1851–1852 гг. — младший столоначальник; чиновник особых поручений (с чином VII класса) при ДВТ с 25 мая 1854 г.; перемещен в 6 класс 30 августа 1855 г. См.: Адрес-календари

отделении)²⁴, барон Александр Федорович фон дер Остен-Сакен (в 4-м отделении)²⁵, Петр Данилович Месс (в 4-м отделении)²⁶, Карл Карлович Эбелинг (при канцелярии)²⁷. Ни один из источников не представляет полной картины, и сожаления наших предшественников о том, что архив ДВТ сохранился не полностью, совершенно оправданы.

Сам Гончаров говорил: «Я был маленьким чиновником — “переводчиком” при министерстве внутренних дел. Работы было немного, и я для себя, без всяких целей, писал, сочинял, переводил, изучал поэтов и эстетиков»²⁸. Трудно предположить, что все переводчики занимались тем же и в том же объеме.

Единственный обнаруженный нами документ, описывающий подробности работы переводчика во 2-м отделении, — прошение Г.Ф. Литвинова на имя директора ДВТ Д.С. Языкова от 15 декабря 1849 г. В этом тексте любопытна косвенная информация: «...все не только в Департамент, но и вообще в Министерство финансов поступившие бумаги на Еврейском языке, были переводимы мною, во всей точности их значений. По количеству этих бумаг — труда много, а по качеству — еще несравненно более, потому что все бумаги от контрабандиров отбираемые или пересылаемые в выражениях значе-

1840–1842, 1849–1852 гг.; Список чиновников Департамента внешней торговли. СПб., 1846. С. 16; 1850. С. 13; РГИА. Ф. 19. Оп. 3. Д. 859. Л. 3об., 4об., 5об.; Д. 860. Л. 4об., 5, 5об.; Д. 861. Л. 2, 4; Д. 862. Л. 2об.

²⁴ В службе с 27 ноября 1828 г., в должности переводчика 2 отделения («с еврейского языка») с 4 ноября 1832 г.; в чине губернского секретаря с 27 ноября 1844 г.; в чине титулярного советника с 27 ноября 1852 г. См.: Список чиновников Департамента внешней торговли. СПб., 1846. С. 27; Список чиновников Департамента внешней торговли. СПб., 1850. С. 22; РГИА. Ф. 19. Оп. 3. Д. 860. Л. 46; Д. 861. Л. 6об.; Д. 862. Л. 7. В Адрес-календарях не отражен.

²⁵ В службе с 1 марта 1817 г.; в должности переводчика 4 отделения с 8 февраля 1826 г.; в чине коллежского советника с 5 марта 1832 г. (по другому источнику — с 7 мая 1833 г.); по данным на 12 декабря 1841 г. — переводчик 4 отделения; уволен от службы по болезни 31 января 1854 г. Орденов св. Анны 3-й степени и св. Станислава 3-й степени кавалер. Знаки отличия XV лет и XX лет беспорочной службы. См.: Адрес-календари 1840, 1842; Список чиновников Департамента внешней торговли. СПб., 1846. С. 44; 1850. С. 35; РГИА. Ф. 19. Оп. 3. Д. 859. Л. 12об.; Д. 860. Л. 30; Д. 861. Л. 14об.

²⁶ В службе с 14 августа 1836 г.; в чине титулярного советника с 22 ноября 1843 г.; в должности переводчика 1 отделения с 1848 г.; в должности контролера 4 отделения с 24 июля 1851 г.; в чине надворного советника с 24 июля 1854 г. См.: Список чиновников Департамента внешней торговли. СПб., 1850. С. 16; РГИА. Ф. 19. Оп. 3. Д. 861. Л. 12.

²⁷ В службе с 14 августа 1819 г.; в чине титулярного советника с 29 октября 1837 г.; в должности переводчика при канцелярии с 6 ноября 1836 г., уволен 24 января 1845 г. за просрочку отпуска; в должности переводчика 1 отделения с 1/13 июля 1852 г. См.: РГИА. Ф. 19. Оп. 3. Д. 860. Л. 46; Д. 861. Л. 5; Д. 862. Л. 5об.

²⁸ *Кони А.Ф.* Иван Александрович Гончаров // И.А. Гончаров в воспоминаниях современников. Л., 1969. С. 14.

ний <так!>, всегда затмеваются условными знаками — нелепостью или по малограмотству, бестолковщиною, что едва ли кто из других переводчиков Департамента встречает. Кроме этой трудной работы, по 2^{му} Отделению от 2^{го} Стола возлагается на меня вся переписка отпусков, так что со времени вступления Г. Коллеж<ского> Советника Армстронг <так!>, в должность Начальника Отделения, переписано мною более 300 бумаг, чего также не делает ни один переводчик»²⁹. Действительно, Гончаров отпуска не переписывал, а относительно перевода каких-то тайных посланий возникает вопрос: неужели он оставил бы без внимания, не упомянул нигде ни разу в жизни, не вспомнил в дружеском разговоре, что имел дело с посланиями «контрабандиров» с какой-нибудь западной границы?

Задачей ДВТ было осуществлять «наблюдение и направление заграничной нашей торговли и таможенное управление»³⁰. По всем изданиям, описывающим эту деятельность, проходит мысль о том, что наблюдение за успехами промышленности европейских государств, создание выгодных условий для российских купцов и промышленников, таможенная политика была важной частью внешней политики государства³¹. Очевидно, что на иностранных языках велась постоянная рабочая переписка и работы для переводчиков было столько, что в штат вводились новые единицы.

Между тем сохранившиеся дела этого не подтверждают. Нами были просмотрены порядка 450 единиц ф. 19 (ДВТ, описи 1–6) и связанных с ДВТ дел ф. 560 (Общая канцелярия Министерства финансов, описи 1–45) с упоминаниями в заголовках о лицах, родным языком которых не был русский (англичане, датчане, голландцы, евреи, немцы, поляки, французы, швейцарцы и др.)³². Такие дела

²⁹ РГИА. Ф. 19. Оп. 3. Д. 23 (По просьбе переводчика Департамента внешней торговли, с еврейского языка, коллежского секретаря Литвинова, о сравнении его в содержании с переводчиками европейских языков, тут же о назначении ему 150 руб. сер. в пособие и еще в декабре 1850 г. 150 руб. сер.), 1849–1850 гг. Л. 1об.

³⁰ Министерство финансов. 1802–1902. СПб., 1902. Ч. 1. С. 40.

³¹ Однако происходило это, действительно, не слишком быстро, так как (после принятия таможенного устава 1819 г.) «по условиям того времени, когда привоз товаров совершался, главным образом, на парусных судах, и обороты внешней торговли производились крайне медленно, а сумма таможенных доходов выражалась всего в размере около 13 милл<ионов> рублей ежегодно, медленность в таможенном производстве не имела особого значения» (Департамент таможенных сборов. 1811 — 25/X—1911: [Ист. очерк]. С. 25). Ситуация изменилась только к концу 1850-х гг. в связи с увеличением товарооборота и появлением пароходов.

³² Например: «Об уменьшении пошлин с привозимых в Россию французских вин» (ф. 560, оп. 4, д. 921), «О введении в употребление прессов для укладки пеньки по проекту французского купца Ф. Лабома» (ф. 560, оп. 4, д. 994), «По просьбе купцов Шульце о распространении на Петербургскую таможенно складочного права, предоставленного им по Московской таможене» (ф. 560, оп. 4, д. 1000), «Об отчетности по выписке из Англии рыбаков и по производству опытов рыболовства в Черном

касаются главным образом не приграничных конфликтов, как то, в котором был обнаружен перевод Гончарова, а торговых операций, выпуска — выпуска лиц и товаров через границу, открытия предприятий и получения патентов (тогда они назывались «привилегиями») на изобретения. Такие дела, несомненно, начинались с письменных обращений иностранцев в ДВТ.

Однако первоначальных обращений на иностранных языках в делах нет, за несколькими исключениями. Перечислим замеченные. В деле ф. 560, оп. 7, № 1023 (1848 г., о выдаче заграничного паспорта) на л. 5–6об. есть прошение на немецком языке Johann David Hoerle, перевода нет. В деле ф. 560, оп. 7, № 1025, л. 2–2об. (1848 г., о выдаче заграничного паспорта голштинскому купцу с семейством) есть прошение купца Книпа на немецком языке, перевода нет, и еще одно на л. 3–3об.–4, также без перевода. Случай в деле ф. 560, оп. 4, № 1316 (1849–1850 гг., о разрешении привоза морем иностранного чугуна и железа) в рамках нашей статьи можно назвать курьезным, так как там на л. 77–78об. находится письмо агента министерства финансов, тайного советника Л.В. Тенгоборского (Tęgoborski; см. о нем в ст. А.В. Муратова, с. 55) министру Ф.П. Вронченко от 2 июня 1849 г., относительно силезских шахт и производства железа в Силезии, на польском языке с переводом *на французский*, но кем он был выполнен, трудно сказать (подпись очень неразборчива, но точно не Гончарова).

Агент министерства финансов во Франции барон А.К. Мейендорф переписывался с министром Е.Ф. Канкрином об индустриальном развитии Франции по-французски, разумеется, без перевода (например, ф. 560, оп. 12, № 53, 1837–1838 гг.). Однако именно его переписка показывает, как работали переводчики. Есть, например, д. 560, оп. 12, № 60, 1837–1838 гг., об устройстве гавани в Потти на Кавказе, чем собирался заняться французский «капиталист» Ван Акен (Van Aken) из Брюсселя. На л. 3–5об. находится письмо Ван Акена к Канкрину от 9 июня 1837 г. на французском языке. Перевода нет, но тут же, на л. 6–8об., сведения из этого письма использованы во всеподданнейшем докладе министра финансов от 21 июня. В деле ф. 560, оп. 12, № 71 (1838 г.) на л. 1–2об. находится письмо Мейендорфа Канкрину на французском языке относительно усовершенствования ирригационной системы во Франции — стро-

и Азовском моря» (ф. 560, оп. 4, д. 1186; о рыбаках из Корнуолла), «О включении в таможенный паспорт парохода „Нева“ великобританских подданных: Эдуарда Коншак, приказчика Дисона Голлидая<, > Виллиама Томсона и Иоганна Серлинга и буфетчика Ф. Зауста с женою Катериною» (ф. 560. Оп. 7. Д 1017) и т.д.

ительства Canal de Staropne (канал между реками Роной и Дюранс, в районе Арля), с картой, и далее — план провести подобный канал от Александровска на Днестре к Азовскому морю. Переводов в деле нет, только короткая записка с изложением по-русски (без подписи).

Исследование перечисленных документов подталкивает нас к следующей гипотезе: перевод иноязычных прошений, заявлений и т.д. осуществлялся при первом обращении; сделанный перевод затем использовался и анонимно входил в состав прошений, «записок» и других документов. Вероятно, что сохранение оригинального текста и перевода не считалось необходимым, так как официальная документация велась только на государственном языке. Старые же дела ДВТ периодически уничтожались³³.

Таким образом, нахождение новых переводов Гончарова в ДВТ представляется чрезвычайно проблематичным.

Литература

Гуськов С.Н. О служебном и творческом у Гончарова // Чины и музы: Сб. ст. СПб.; Тверь: Изд-во Марины Батасовой, 2017. С. 295–309.

Лобкарева А.В. На службе в Департаменте: (Поиски и находки Музея И.А. Гончарова. К 180-летию со дня рождения писателя) // Ульяновская правда. 1992. № 117–118 (20.311–20.312), 20 июня. С. 8–9.

Лобкарева А.В. Новые материалы о службе И.А. Гончарова в Департаменте внешней торговли // И.А. Гончаров: (Материалы междунар. конф., посвящ. 180-летию со дня рождения И.А. Гончарова) / Отв. ред. И.А. Кутейников. Ульяновск: Стержень, 1994. С. 291–296.

Лоциц Ю.М. Гончаров. М.: Молодая гвардия, 1986. 365 с. (ЖЗЛ).

Муратов А.Б. И.А. Гончаров в министерстве финансов // И.А. Гончаров: (Новые материалы о жизни и творчестве писателя) / Под ред. П.С. Бейсова. Ульяновск: Приволжское кн. изд-во, 1976. С. 37–57.

³³ См.: РГИА. Ф. 560. Оп. 4. Д. 504 (Об уничтожении старых дел, хранящихся в архивах Департамента внешней торговли), 1830 г.; Д. 1302 (Об уничтожении некоторых дел, книг и ведомостей, хранящихся в архивах ДВТ и таможен), 1848 г.; Ф. 19. Оп. 3. Д. 258 (По отношению ст. сов. Юферова о доставлении заключения по вопросу уничтожения старых архивных дел), 1855–1856 гг.; Ф. 1152. Оп. 6. Д. 479 (Об уничтожении старых дел, хранящихся в Архивах таможенных и Департамента внешней торговли), 1864 г. Более поздних дел мы не обнаружили, но, несомненно, документы ДВТ уничтожались и позднее. Списывались «старые таможенные книги, документы, ведомости и прочие бумаги, которые ни к каким справкам и сведениям не были нужны», так как они, «занимая большую часть Архивов, стесняют размещение других необходимых дел для справок» (РГИА. Ф. 560. Оп. 4. Д. 504. Л. 2). О количестве документов начальник архива ДВТ А.Г. Синявский в 1848 г. сообщал: «В Архиве же Департамента хранится книга, дел, ведомостей и документов более 300/т. и занимают собою шесть амбаров Гостиного двора и четыре больших комнаты в Таможенном здании, так что вновь имеющих поступать из Отделений помещать негде» (РГИА. Ф. 560. Оп. 4. Д. 1302. Л. 206.).

Пиксанов Н.К. Белинский в борьбе за Гончарова // Ученые записки Ленинградского университета. Сер. филологических наук. Вып. 11. Л.: Изд-во ЛГУ, 1941. С. 57–87.

Рыбасов А.П. И.А. Гончаров. М.: Молодая гвардия, 1962. 243 с.

Савосина Н.Г. Формирование организационной структуры департамента внешней торговли в первой трети XIX в. // Вестник ЗабГУ. 2013. № 04 (107). С. 9–18.

Трофимов Ж.А. И.А. Гончаров. Биография. Т. 1. Ульяновск: Ульяновский дом печати, 2012. 432 с.

Трофимов Ж. А. Чиновник министерства финансов // Мономах. 2010. № 3 (62). С. 62–64.

Царев А.А. Канцелярский чиновник Гончаров // Культура и время. 2013. № 2. С. 146–165.

Цейтлин А.Г. И.А. Гончаров. М.: Изд-во АН СССР, 1950. 488 с.

References

Gus'kov S.N. O sluzhebno i tvorcheskom u Goncharova [On official and creative in Goncharov's works]. *Chiny i muzy: Sb. st.* [Ranks and muses: A collection of essays]. St. Petersburg, Tver, Marina Batasova Publ., 2017, pp. 295–309. (In Russ.)

Lobkareva A.V. Na sluzhbe v Departamente: (Poiski i nakhodki Muzeia I.A. Goncharova. K 180-letiu so dnia rozhdeniia pisatel'ia) [In the Department service: (Searches and finds of the Goncharov Museum. On the 180th anniversary of the writer)]. *Ul'ianovskaiia pravda*, 1992, no. 117–118 (20.311–20.312), 20.06, pp. 8–9. (In Russ.)

Lobkareva A. V. Novye materialy o sluzhbe I.A. Goncharova v Departamente vneshnei trgovli [New materials on I.A. Goncharov's service in the Foreign Trade Department]. *I.A. Goncharov: (Materialy mezhdunar. konf., posviashch. 180-letiiu so dnia rozhdeniia I.A. Goncharova)* [I.A. Goncharov: (Proc. Int. Conf. dedicated to the 180th anniversary of I.A. Goncharov)], ed. I.A. Kuteinikov. Ulyanovsk, Sterzhen' Publ., 1994, pp. 291–296. (In Russ.)

Loshchits Iu.M. *Goncharov*. Moscow, Molodaia gvardiia Publ., 1986. 365 p. (In Russ.)

Muratov A.B. I.A. Goncharov v ministerstve finansov [I.A. Goncharov at the Ministry of Finance]. *I.A. Goncharov: (Nov. materialy o zhizni i tvorchestve pisatel'ia)* [I.A. Goncharov: (New materials about the writer's life and work)], ed. P.S. Beisov. Ulyanovsk, Privolzhskoe knizhnoe izdatel'stvo Publ., 1976, pp. 37–57. (In Russ.)

Piksanov N.K. Belinskii v bor'be za Goncharova [Belinsky struggling for Goncharov]. *Uchenye zapiski Leningradskogo universiteta. Seriia filologicheskikh nauk* [Proceedings of Leningrad University, Philology Series], vol. 11. Leningrad, Leningrad State University Publ., 1941, pp. 57–87. (In Russ.)

Rybasov A.P. *I.A. Goncharov*. Moscow, Molodaia gvardiia Publ., 1962. 243 p. (In Russ.)

Savosina N.G. Formirovaniie organizatsionnoi struktury departamenta vneshnei trgovli v pervoi treti XIX v. [Formation of the organizational structure of the Foreign Trade Department in the first third of the 19th century]. *Vestnik ZabGU*, 2013, no. 04 (107), pp. 9–18. (In Russ.)

Trofimov Zh.A. *I.A. Goncharov. Biografiia. T. 1* [I.A. Goncharov. Biography. Vol. 1]. Ulyanovsk, Ulyanovsk Print House Publ., 2012, pp. 103–117. (In Russ.)

Trofimov Zh.A. Chinovnik ministerstva finansov [Official of the Ministry of Finance]. *Monomakh*, 2010, no. 3 (62), pp. 62–64. (In Russ.)

Tsarev A.A. Kantseliarskii chinovnik Goncharov [Office clerk Goncharov]. *Kul'tura i vremia*, 2013, no. 2, pp. 146–165. (In Russ.)

Tseitlin A.G. *I.A. Goncharov*. Moscow, Academy of Sciences of the USSR Publ., 1950, 488 p. (In Russ.)

“There was little work to do...”: (Ivan Goncharov as a translator at the Foreign Trade Department)

© 2019, Alexandra Romanova

Abstract: From 1835 to 1856, Ivan Goncharov served at the Foreign Trade Department of the Russian Empire Ministry of Finance. From 1838 to 1851, Goncharov’s work in the 2nd department of the Department consisted of translating foreign documents into Russian. In the early 1990s a staff member of the Goncharov Museum (Ulyanovsk) A.V. Lobkareva discovered Goncharov’s translation — a note from the Prussian government (1845). Until now, this finding remains the only known Goncharov’s translation. The article substantiates the reason why the researchers could not find other translations. Books and articles providing the information about the nature of Goncharov’s service are analyzed. The list and biographical data of the translators who served at the same time are given. In the course of research, the file of G.F. Litvinov, Goncharov’s colleague, was discovered in the Russian State Historical Archive. Litvinov translated the encrypted letters of smugglers from the western borders written in “Hebrew” language (that is, in Yiddish). In his appeal to the authorities Litvinov described his work, giving indirect information to assess the volume and complexity of his colleagues’ work. An overview of files reviewed by the author of the article is given. The data on the write-off of unnecessary documentation from the archives of the department in the 1830s, 1840s, 1860s is presented. The hypothesis is formulated that the translation of foreign-language petitions, applications, etc., was carried out at the first appeal; the finished translation was then used and anonymously included in petitions, “notes” and other documents. It has been suggested that the preservation of the original text and translation was not considered necessary, since official documentation was conducted only in the state language.

Keywords: Ivan Goncharov, Foreign Trade Department of the Russian Empire Ministry of Finance, translation, Russian State Historical Archive, archival materials.

Information about the author: Alexandra Romanova, Research Associate, Institute of Russian Literature (Pushkin House) of the RAS, St. Petersburg, Russia. E-mail: alice122@gmail.com

Citation: Romanova Alexandra. “There was little work to do...”: Ivan Goncharov as a translator at the Foreign Trade Department. *Literaturnyi fakt*, 2019, no. 4 (14), pp. 282–292. DOI 10.22455/2541-8297-2019-14-282-292